

Título 2. De los contratos

第2章：契約

Capítulo 1. Disposiciones generales

第1節：総則

Artículo 1254. El contrato existe desde que una o varias personas consienten en obligarse, respecto de otra u otras, a dar alguna cosa o prestar algún servicio.

第1254条 一人または数人が、他の一人または数人に対して、ある物を給付する、または、ある役務を提供する義務を負うことに合意するときから、契約は存在する。

Artículo 1255. Los contratantes pueden establecer los pactos, cláusulas y condiciones que tengan por conveniente, siempre que no sean contrarios a las leyes, a la moral ni al orden público.

第1255条 契約当事者は、法律、倫理または公序に反しないときは、都合が良いと考える特約、条項および条件を設定できる。

Artículo 1256. La validez y el cumplimiento de los contratos no pueden dejarse al arbitrio de uno de los contratantes.

第1256条 契約の有効性および履行を当事者の一方の裁量に委ねることはできない。

Artículo 1257. Los contratos sólo producen efecto entre las partes que los otorgan y sus herederos; salvo, en cuanto a éstos, el caso en que los derechos y obligaciones que proceden del contrato no sean transmisibles, o por su naturaleza, o por pacto, o por disposición de la ley.

Si el contrato contuviere alguna estipulación en favor de un tercero, éste podrá exigir su cumplimiento, siempre que hubiese hecho saber su aceptación al obligado antes de que haya sido aquélla revocada.

第1257条 契約は、それを約定する当事者およびその相続人の間でのみ効力を生じる。但し、相続人については、契約から生じる権利および義務がその性質、約定または法律の規定により移転できない場合は除かれる。

契約に第三者のためにある約定が含まれている場合、この第三者は、その約定が撤回される前にその（第三）者の承諾が債務者に知らされたときは、その履行を請求することができる。

Artículo 1258. Los contratos se perfeccionan por el mero consentimiento, y desde entonces obligan, no sólo al cumplimiento de lo expresamente pactado,

sino también a todas las consecuencias que, según su naturaleza, sean conformes a la buena fe, al uso y a la ley.

第 1258 条 契約は、単なる合意で完全なものとなり、そのときから、明示的に約定されたことの履行のみならず、その性質に従って信義誠実、慣習および法律に合致する結果全てについて義務を負わせる。

Artículo 1259. Ninguno puede contratar a nombre de otro sin estar por éste autorizado o sin que tenga por la ley su representación legal.

El contrato celebrado a nombre de otro por quien no tenga su autorización o representación legal será nulo, a no ser que lo ratifique la persona a cuyo nombre se otorgue antes de ser revocado por la otra parte contratante.

第 1259 条 何人も他人の名で契約することは、その他人による授権がない場合、または、その法定代理権を法律により有していない場合は、できない。

他人の名で締結された契約で、その他人による授権がない、または、その法定代理権がない契約は、他方当事者が撤回する前にその他人が追認しない場合、無効である。

Artículo 1260. No se admitirá juramento en los contratos. Si se hiciera, se tendrá por no puesto.

第 1260 条 宣誓は、契約中には受け入れられない。受け入れられた場合は、置かれていないものとみなされる。

Capítulo 2. De los requisitos esenciales para la validez de los contratos

第 2 節：契約の有効性の基本的要件

Disposición general

総則

Artículo 1261. No hay contrato sino cuando concurren los requisitos siguientes:

- 1.º Consentimiento de los contratantes.**
- 2.º Objeto cierto que sea materia del contrato.**
- 3.º Causa de la obligación que se establezca.**

第 1261 条 次の要件が集まると契約となる：

- ① 契約者の合意。
- ② 契約の本旨である確かな目的。
- ③ 設定される債務の原因。

Sección 1.ª Del consentimiento

第 1 款：合意

Artículo 1262. El consentimiento se manifiesta por el concurso de la oferta y de la aceptación sobre la cosa y la causa que han de constituir el contrato.

Hallándose en lugares distintos el que hizo la oferta y el que la aceptó, hay consentimiento desde que el oferente conoce la aceptación o desde que, habiéndosela remitido el aceptante, no pueda ignorarla sin faltar a la buena fe. El contrato, en tal caso, se presume celebrado en el lugar en que se hizo la oferta.

En los contratos celebrados mediante dispositivos automáticos hay consentimiento desde que se manifiesta la aceptación.

第 1262 条 合意は、契約を形成すべき物と原因について申込と承諾の一致により表明される。

申込者と承諾者が遠隔地に居住している場合は、申込者が承諾を知ったときから、または、承諾者がその承諾を発信して、申込者が信義誠実に背くことなく承諾を知らないことができなくなったときから、合意は生じる。そのような場合、契約は、申込者の地で締結されたものと推定される。

自働設備を介して締結された契約では、合意は、承諾を表明したときから生じる。

(本条の最終改訂 2002 年)

Artículo 1263. Los menores de edad no emancipados podrán celebrar aquellos contratos que las leyes les permitan realizar por sí mismos o con asistencia de sus representantes y los relativos a bienes y servicios de la vida corriente propios de su edad de conformidad con los usos sociales.

第 1263 条 親権開放されていない未成年者は、法律が自ら、または、その代理人の支援を得て（契約）することを許す契約を、また、社会的慣習に従ってその年齢に特有な通常生活の財物および役務に係わる契約を締結することができる。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1264. Lo previsto en el Artículo anterior se entiende sin perjuicio de las prohibiciones legales o de los requisitos especiales de capacidad que las leyes puedan establecer.

第 1264 条 前条の規定は、法律上の禁止または法律が設定できる能力の特別な要件を損なわないものと解される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 1265. Será nulo el consentimiento prestado por error, violencia, intimidación o dolo.

第 1265 条 錯誤、強迫、脅迫または詐欺によりなされた合意は無効である。

Artículo 1266. Para que el error invalide el consentimiento, deberá recaer sobre la sustancia de la cosa que fuere objeto del contrato, o sobre aquellas condiciones de la misma que principalmente hubiesen dado motivo a celebrarlo.

El error sobre la persona sólo invalidará el contrato cuando la

consideración a ella hubiere sido la causa principal del mismo.

El simple error de cuenta sólo dará lugar a su corrección.

第 1266 条 錯誤が合意を無効にするためには、その錯誤が、契約の目的物の本質に掛っているか、または、契約締結の動機を主に起させたその物の状況に掛っていなければならない。

人身についての錯誤は、その者への思い入れが契約の主要な事由であったときのみ、契約を無効にする。

計算の単純な錯誤は、その訂正のみ生じさせる。

Artículo 1267. Hay violencia cuando para arrancar el consentimiento se emplea una fuerza irresistible.

Hay intimidación cuando se inspira a uno de los contratantes el temor racional y fundado de sufrir un mal inminente y grave en su persona o bienes, o en la persona o bienes de su cónyuge, descendientes o ascendientes.

Para calificar la intimidación debe atenderse a la edad y a la condición de la persona.

El temor de desagradar a las personas a quienes se debe sumisión y respeto no anulará el contrato.

第 1267 条 合意を得るために抵抗できない力を用いるときは、強迫となる。

当事者の一方に、その人身およびその財物または配偶者、卑属もしくは尊属の人身または財物に急迫かつ重大な災いが降りかかるとの合理的な恐怖を生起させるときは、脅迫となる。

脅迫を評価するためには、人の年齢と状態に留意しなければならない。

服従と敬意が払われるべき者を不快にさせる恐れは、契約を無効にしない。

(本条の最終改訂 1990 年)

Artículo 1268. La violencia o intimidación anularán la obligación, aunque se hayan empleado por un tercero que no intervenga en el contrato.

第 1268 条 強迫または脅迫は、契約に介入しない第三者が行使したとしても、債務を無効にする。

Artículo 1269. Hay dolo cuando, con palabras o maquinaciones insidiosas de parte de uno de los contratantes, es inducido el otro a celebrar un contrato que, sin ellas, no hubiera hecho.

第 1269 条 契約当事者の一方の欺罔的言葉または策謀でもって、他方が、それらがなければ、なさなかった契約を締結するように誘導されるときに、詐欺となる。

Artículo 1270. Para que el dolo produzca la nulidad de los contratos, deberá ser grave y no haber sido empleado por las dos partes contratantes.

El dolo incidental sólo obliga al que lo empleó a indemnizar daños y perjuicios.

第 1270 条 詐欺が契約を無効にするためには、その詐欺が重大で、かつ、両当事者に

より行使されなかったことが必要である (*注 1)。

附屬的詐欺は、それを行使した者に損害賠償責任をのみ負わす (*注 2)。

(*注 1 : つまり、一方のみが行使した場合、無効となる。)

(*注 2 : 附屬的詐欺とは、相手を決心させるまでに至らない詐欺である。)

Sección 2.^a Del objeto de los contratos

第 2 款 : 契約の目的

Artículo 1271. Pueden ser objeto de contrato todas las cosas que no están fuera del comercio de los hombres, aun las futuras.

Sobre la herencia futura no se podrá, sin embargo, celebrar otros contratos que aquéllos cuyo objeto sea practicar entre vivos la división de un caudal y otras disposiciones particionales, conforme a lo dispuesto en el Artículo 1056.

Pueden ser igualmente objeto de contrato todos los servicios que no sean contrarios a las leyes o a las buenas costumbres.

第 1271 条 商取引の外にない物全ては、将来物であっても、契約の目的となることができる。

将来遺産については、しかしながら、第 1056 条の規定に従って、財産の分割および他の分割処分を生前に実施することを目的とする契約以外締結することはできない。

同じく、法律または善良な慣習に反しない役務全ても契約の目的とすることができる。

(本条の最終改訂 2003 年)

Artículo 1272. No podrán ser objeto de contrato las cosas o servicios imposibles.

第 1272 条 不能な事物または役務は、契約の目的とすることはできない。

Artículo 1273. El objeto de todo contrato debe ser una cosa determinada en cuanto a su especie. La indeterminación en la cantidad no será obstáculo para la existencia del contrato, siempre que sea posible determinarla sin necesidad de nuevo convenio entre los contratantes.

第 1273 条 契約の目的は、その種類に関してはある特定物でなければならない。量における不確定さは、当事者間で新たな約定をすることなく量を決めることができるときは、契約の存在に対して障害とはならない。

Sección 3.^a De la causa de los contratos

第 3 款 : 契約の原因

Artículo 1274. En los contratos onerosos se entiende por causa, para cada parte contratante, la prestación o promesa de una cosa o servicio por la otra parte; en los remuneratorios, el servicio o beneficio que se remunera, y en los

de pura beneficencia, la mera liberalidad del bienhechor.

第 1274 条 有償契約においては、他方によるある物もしくはある役務の給付または約束は、各契約当事者にとって契約の原因とみなされる。報償契約においては、報償を受ける役務または利益が契約の原因とみなされ、単純な慈善契約では、慈善家の単なる贈与が契約の原因とみなされる。

(*注：報償契約とは、有償契約と無償契約の中間的なもので、謝礼みたいなもの)

Artículo 1275. Los contratos sin causa, o con causa ilícita, no producen efecto alguno. Es ilícita la causa cuando se opone a las leyes o a la moral.

第 1275 条 原因のない、または、不法原因の契約は、効力を生じない。原因は、法律または倫理に反するときは、不法である。

Artículo 1276. La expresión de una causa falsa en los contratos dará lugar a la nulidad, si no se probase que estaban fundados en otra verdadera y lícita.

第 1276 条 契約の中での虚偽原因の表示は、その契約が他の真実かつ合法的な原因に基づいていることが証明されない場合は、その契約を無効にする。

Artículo 1277. Aunque la causa no se exprese en el contrato, se presume que existe y que es lícita mientras el deudor no pruebe lo contrario.

第 1277 条 契約の中に原因が表示されていなくとも、債務者が別段の証明をしない間は、契約は存在し、合法的であると推定される。

Capítulo 3. De la eficacia de los contratos

第 3 節：契約の効力

Artículo 1278. Los contratos serán obligatorios, cualquiera que sea la forma en que se hayan celebrado, siempre que en ellos concurran las condiciones esenciales para su validez.

第 1278 条 契約は、いかなる方式で締結されようとも、その有効性の基本的条件が満たされていると、その契約は義務的である。

Artículo 1279. Si la ley exigiere el otorgamiento de escritura u otra forma especial para hacer efectivas las obligaciones propias de un contrato, los contratantes podrán compelerse recíprocamente a llenar aquella forma desde que hubiese intervenido el consentimiento y demás requisitos necesarios para su validez.

第 1279 条 法律がある契約の権利義務自体を有効にするために証書の作成または他の特別の要式を要求するときは、契約当事者は、合意をなしたときから、その要式、および、その有効性に必要なその他の条件を満たすよう互いに強制することができる。

Artículo 1280. Deberán constar en documento público:

1.º Los actos y contratos que tengan por objeto la creación, transmisión,

modificación o extinción de derechos reales sobre bienes inmuebles.

2.º Los arrendamientos de estos mismos bienes por seis o más años, siempre que deban perjudicar a tercero.

3.º Las capitulaciones matrimoniales y sus modificaciones.

4.º La cesión, repudiación y renuncia de los derechos hereditarios o de los de la sociedad conyugal.

5.º El poder para contraer matrimonio, el general para pleitos y los especiales que deban presentarse en juicio; el poder para administrar bienes, y de cualquier otro que tenga por objeto un acto redactado o que deba redactarse en escritura pública, o haya de perjudicar a tercero.

6.º La cesión de acciones o derechos procedentes de un acto consignado en escritura pública.

También deberán hacerse constar por escrito, aunque sea privado, los demás contratos en que la cuantía de las prestaciones de uno o de los dos contratantes exceda de 1.500 pesetas.

第 1280 条 次のものは公正証書で証されなければならない：

- ① 不動産上の物権の設定、移転、変更または消滅を目的とする法律行為および契約。
- ② 6年以上の不動産の賃貸借で第三者を害する場合。
- ③ 夫婦財産契約とその変更。
- ④ 相続権または夫婦財産制の権利の譲渡、否認および放棄。
- ⑤ 婚姻を締結するための代理権、争訟の包括代理権および訴訟で提出しなければならない特別代理権、財物を管理する代理権、および、公正証書で作成されたもしくは作成されるべき法律行為を目的とする、または、第三者を害すべき、その他のいかなる代理権。
- ⑥ 公正証書に記された法律行為に由来する請求権または権利の譲渡。

更に、契約当事者の一方または両方の給付の額が 1,500 ペセタを越える契約は、私文書であっても、文書で証されなければならない。

(本条の最終改訂 1981 年)

Capítulo 4. De la interpretación de los contratos

第 4 節：契約の解釈

Artículo 1281. Si los términos de un contrato son claros y no dejan duda sobre la intención de los contratantes, se estará al sentido literal de sus cláusulas.

Si las palabras parecieren contrarias a la intención evidente de los contratantes, prevalecerá ésta sobre aquéllas.

第 1281 条 契約の用語が明瞭で、契約当事者の意図について疑問を呈しない場合は、その条項の字義に従う。

言葉が当事者の明らかな意図に反すると判断される場合は、その意図が言葉に優先する。

Artículo 1282. Para juzgar de la intención de los contratantes, deberá atenderse principalmente a los actos de éstos, coetáneos y posteriores al contrato.

第 1282 条 契約当事者の意図を判断するには、それらの者の契約時およびその後の行為に主として着目しなければならない。

Artículo 1283. Cualquiera que sea la generalidad de los términos de un contrato, no deberán entenderse comprendidos en él cosas distintas y casos diferentes de aquellos sobre que los interesados se propusieron contratar.

第 1283 条 契約用語の一般性がどうであろうとも、当事者が契約しようと考えたことについての用語と異なる物および場合がその契約に包含されているとみなされるべきではない(?)。

Artículo 1284. Si alguna cláusula de los contratos admitiere diversos sentidos, deberá entenderse en el más adecuado para que produzca efecto.

第 1284 条 契約のある条項が複数の意味を許容する場合は、その条項が効力を持つためにはより適切な意味で理解されなければならない。

Artículo 1285. Las cláusulas de los contratos deberán interpretarse las unas por las otras, atribuyendo a las dudosas el sentido que resulte del conjunto de todas.

第 1285 条 契約の条項は、全条項の総体から（結果として）生じる意味を疑義ある条項に割当て、（条項を）互いに関連させて解釈されなければならない。

Artículo 1286. Las palabras que puedan tener distintas acepciones serán entendidas en aquella que sea más conforme a la naturaleza y objeto del contrato.

第 1286 条 異なる意味を持ち得る言葉は、契約の性質と目的により合致する意味で理解される。

Artículo 1287. El uso o la costumbre del país se tendrán en cuenta para interpretar las ambigüedades de los contratos, supliendo en éstos la omisión de cláusulas que de ordinario suelen establecerse.

第 1287 条 国の慣習が、通常設定される条項の脱漏を補完して、契約の曖昧さを解釈するために考慮される。

Artículo 1288. La interpretación de las cláusulas oscuras de un contrato no deberá favorecer a la parte que hubiese ocasionado la oscuridad.

第 1288 条 契約の不明瞭な条項の解釈は、その不明瞭性を生じさせた側に便宜を与えてはならない。

Artículo 1289. Cuando absolutamente fuere imposible resolver las dudas por

las reglas establecidas en los Artículos precedentes, si aquéllas recaen sobre circunstancias accidentales del contrato, y éste fuere gratuito, se resolverán en favor de la menor transmisión de derechos e intereses. Si el contrato fuere oneroso, la duda se resolverá en favor de la mayor reciprocidad de intereses.

Si las dudas de cuya resolución se trata en este Artículo recayesen sobre el objeto principal del contrato, de suerte que no pueda venirse en conocimiento de cuál fue la intención o voluntad de los contratantes, el contrato será nulo.

第 1289 条 前数条の規定で疑義を解消することが全く不可能なときで、疑義が契約の本質でない事項に係わっていて、かつ、無償契約である場合は、疑義は、権利と利益の移転が小さくなる方向で解消される。有償契約の場合は、利益を相互に大きくする方向で解消される。

その解消について本条が取り扱っている疑義が契約の主要目的に係わっていて、それで契約当事者の意図または意思がどれであったか知ることができない場合は、契約は無効である。

Capítulo 5. De la rescisión de los contratos

第 5 節：契約の解除

Artículo 1290. Los contratos válidamente celebrados pueden rescindirse en los casos establecidos por la ley.

第 1290 条 有効に締結された契約は、法律が規定している場合は解除できる。

Artículo 1291. Son rescindibles:

1.º Los contratos que hubieran podido celebrar sin autorización judicial los tutores o los curadores con facultades de representación, siempre que las personas a quienes representen hayan sufrido lesión en más de la cuarta parte del valor de las cosas que hubiesen sido objeto de aquellos.

2.º Los celebrados en representación de los ausentes, siempre que éstos hayan sufrido la lesión a que se refiere el número anterior.

3.º Los celebrados en fraude de acreedores, cuando éstos no puedan de otro modo cobrar lo que se les deba.

4.º Los contratos que se refieran a cosas litigiosas, cuando hubiesen sido celebrados por el demandado sin conocimiento y aprobación de las partes litigantes o de la Autoridad judicial competente.

5.º Cualesquiera otros en que especialmente lo determine la Ley.

第 1291 条 (次の契約は) 解除することができる：

① 後見人または代理権のある保佐人が裁判所の許可なしに締結することができた契約で、それらの者が代理する人がその契約の目的であった物の価値の 1/4 以上の損害を被った場合。

② 失踪者を代理して締結された契約で、その失踪者が①に係わる損害を被った場合。

③ 債権者を欺いて締結された契約で、債権者が、他の態様で、然るべき物を獲得できないとき。

④ 係争物に係わる契約で、係争当事者または管轄の裁判所の知見と承認なしに被告により締結されたとき。

⑤ 法律が特別に解除することができるのと定める他の契約。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1292. Son también rescindibles los pagos hechos en estado de insolvencia por cuenta de obligaciones a cuyo cumplimiento no podía ser compelido el deudor al tiempo de hacerlos.

第 1292 条 弁済時に債務者が履行強制され得なかった債務のために（債務者が）支払不能の状態でなした弁済は解除することができる。

Artículo 1293. Ningún contrato se rescindirá por lesión, fuera de los casos mencionados en los números 1.º y 2.º del Artículo 1.291.

第 1293 条 第 1291 条の①と②の場合以外は、契約は、損害を理由として解除されない。

Artículo 1294. La acción de rescisión es subsidiaria; no podrá ejercitarse sino cuando el perjudicado carezca de todo otro recurso legal para obtener la reparación del perjuicio.

第 1294 条 解除権は補助的である。被害者に損害回復を得る他の法的救済手段が欠けているときのみ行使することができる。

Artículo 1295. La rescisión obliga a la devolución de las cosas que fueron objeto del contrato con sus frutos, y del precio con sus intereses; en consecuencia, sólo podrá llevarse a efecto cuando el que la haya pretendido pueda devolver aquello a que por su parte estuviese obligado.

Tampoco tendrá lugar la rescisión cuando las cosas, objeto del contrato, se hallaren legalmente en poder de terceras personas que no hubiesen procedido de mala fe.

En este caso podrá reclamarse la indemnización de perjuicios al causante de la lesión.

第 1295 条 解除は、契約の目的であった物とその果実の返還義務、および、価額とその利息の返還義務を負わせる。結果として、解除を主張した者が自己の返還責任物を（相手に）返還できるときに、解除は効果を発揮できる。

契約の目的物が悪意でない第三者の支配下に適法に存するときは、解除は生じない。

この場合は、損害の原因者に損害賠償を請求することができる。

Artículo 1296. La rescisión de que trata el número 2.º del Artículo 1.291 no tendrá lugar respecto de los contratos celebrados con autorización judicial.

第 1296 条 第 1291 条②に係る解除は、裁判所の許可を得て締結された契約については生じない。

Artículo 1297. Se presumen celebrados en fraude de acreedores todos aquellos contratos por virtud de los cuales el deudor enajenare bienes a título gratuito.

También se presumen fraudulentas las enajenaciones a título oneroso, hechas por aquellas personas contra las cuales se hubiese pronunciado antes sentencia condenatoria en cualquier instancia o expedido mandamiento de embargo de bienes.

第 1297 条 債務者がその契約の効力により無償で財物を譲渡した契約は、全て、債権者を欺いて締結されたと推定される。

また、いかなる（裁判）審級において以前に自己に対して有罪判決が宣言された者、または、財物の差押え命令が発給された者が有償名義でなした譲渡は、詐欺的と推定される。

Artículo 1298. El que hubiese adquirido de mala fe las cosas enajenadas en fraude de acreedores, deberá indemnizar a éstos de los daños y perjuicios que la enajenación les hubiese ocasionado, siempre que por cualquier causa le fuera imposible devolverlas.

第 1298 条 債権者を欺いて譲渡された物を悪意で取得した者は、なんらかの事由で物を返還することができない場合、譲渡により債権者が被った損害を（債権者に）賠償しなければならない。

Artículo 1299. La acción para pedir la rescisión dura cuatro años.

Para los menores sujetos a tutela, para las personas con discapacidad provistas de medidas de apoyo que establezcan facultades de representación y para los ausentes, los cuatro años no empezarán a computarse hasta que se extinga la tutela o la medida representativa de apoyo, o cese la situación de ausencia legal.

第 1299 条 解除請求権は 4 年間存続する。

後見に服している未成年者、代理権を設定する支援措置が施されている者および失踪者については、その 4 年間は、後見または支援措置が消滅するまで、または、法的失踪状態が止むまでは、開始しない。

（本条の最終改訂 2021 年）

Capítulo 6. De la nulidad de los contratos

第 6 節：契約の無効

Artículo 1300. Los contratos en que concurran los requisitos que expresa el Artículo 1.261 pueden ser anulados, aunque no haya lesión para los contratantes, siempre que adolezcan de alguno de los vicios que los invalidan con arreglo a la ley.

第 1300 条 第 1261 条が規定する要件が満たされる契約は、契約当事者に損害を与えなかったとしても、法律に従って契約の効力を失くす瑕疵のなんらかを持っている場合は、取消され得る。

Artículo 1301. La acción de nulidad caducará a los cuatro años. Ese tiempo empezará a correr:

1.º En los casos de intimidación o violencia, desde el día en que estas hubiesen cesado.

2.º En los de error, o dolo, o falsedad de la causa, desde la consumación del contrato.

3.º Cuando la acción se refiera a los contratos celebrados por los menores, desde que salieren de la patria potestad o la tutela.

4.º Cuando la acción se refiera a los contratos celebrados por personas con discapacidad prescindiendo de las medidas de apoyo previstas cuando fueran precisas, desde la celebración del contrato.

5.º Si la acción se dirigiese a invalidar actos o contratos realizados por uno de los cónyuges sin consentimiento del otro, cuando este consentimiento fuere necesario, desde el día de la disolución de la sociedad conyugal o del matrimonio salvo que antes hubiese tenido conocimiento suficiente de dicho acto o contrato.

第1301条 無効確認請求権は4年間で失効する。この期間は次の時から経過し始める：

① 強迫または脅迫の場合では、これらが止んだ日から。

② 錯誤、詐欺または原因の不実表示の場合では、契約の完成の日から。

③ 請求権が未成年者により締結された契約に係るときは、親権または後見から離れた時から。

④ 請求権が、支援措置が必要なときにその支援措置から離れている障害者により締結された契約に係るときは、契約締結の時から。

⑤ 請求権が、他方配偶者の同意が必要なときで、配偶者の一方が他方の同意なしに実施した行為または契約の効力を失くす方向に向けられる場合は、夫婦財産制または婚姻の解消の日から。但し、以前に当該行為または契約について十分な知見を有していた場合は除かれる。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 1302. 1. Pueden ejercitar la acción de nulidad de los contratos los obligados principal o subsidiariamente en virtud de ellos.

第1302条 契約の効果として主に義務を負う者または補充的に負う者は、契約の無効確認請求権を行使できる。

2. Los contratos celebrados por menores de edad podrán ser anulados por sus representantes legales o por ellos cuando alcancen la mayoría de edad. Se exceptúan aquellos que puedan celebrar válidamente por sí mismos.

2. 未成年者が締結した契約は、その法定代理人が、または、成年に達するときに自身が取り消すことができる。自身で有効に締結できる契約は除かれる。

3. Los contratos celebrados por personas con discapacidad provistas de medidas de apoyo para el ejercicio de su capacidad de contratar prescindiendo de dichas medidas cuando fueran precisas, podrán ser anulados por ellas, con el apoyo que precisen. También podrán ser anulados por sus herederos

durante el tiempo que faltara para completar el plazo, si la persona con discapacidad hubiere fallecido antes del transcurso del tiempo en que pudo ejercitar la acción.

Los contratos mencionados en el párrafo anterior también podrán ser anulados por la persona a la que hubiera correspondido prestar el apoyo. En este caso, la anulación solo procederá cuando el otro contratante fuera conecedor de la existencia de medidas de apoyo en el momento de la contratación o se hubiera aprovechado de otro modo de la situación de discapacidad obteniendo de ello una ventaja injusta.

3. 契約能力行使のため支援措置が施されている障害者は、支援措置が必要なときにその支援措置から離れていて締結された契約を、必要な支援を得て、自身で取り消しできる。また、障害者が請求権を行使できた期間の経過前に死亡した場合は、相続人が、期間の満了に至る間、取り消すことができる。

前段で言及される契約は、また、支援提供に対応した者が取り消すことができる。この場合、契約相手側が契約時に支援措置の存在を知っていたとき、または、(契約相手側が) 障害の状態を他の態様でそこから不当な利益を得て利用したときのみ、取り消しは適切となる。

4. Los contratantes no podrán alegar la minoría de edad ni la falta de apoyo de aquel con el que contrataron; ni los que causaron la intimidación o violencia o emplearon el dolo o produjeron el error, podrán fundar su acción en estos vicios del contrato.

4. 契約者は、契約した相手の未成年または支援の欠如を主張できない；脅迫または強迫をした者、詐欺を使った者または錯誤を引き起こさせた者は、契約のこれらの瑕疵に自己の請求権を基づかせることはできない。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1303. Declarada la nulidad de una obligación, los contratantes deben restituirse recíprocamente las cosas que hubiesen sido materia del contrato, con sus frutos, y el precio con los intereses, salvo lo que se dispone en los Artículos siguientes.

第 1303 条 債務の無効が確認されたときは、当事者は、次の数条が規定する場合を除いて、契約の内容となっていた物をその果実と共に、また、価額を利息と共に相互に返還しなければならない。

Artículo 1304. Cuando la nulidad proceda de la minoría de edad, el contratante menor no estará obligado a restituir sino en cuanto se enriqueció con la prestación recibida. Esta regla será aplicable cuando la nulidad proceda de haber prescindido de las medidas de apoyo establecidas cuando fueran precisas, siempre que el contratante con derecho a la restitución fuera conecedor de la existencia de medidas de apoyo en el momento de la contratación o se hubiera aprovechado de otro modo de la situación de discapacidad obteniendo de ello una ventaja injusta.

第 1304 条 無効が未成年に由来しているときは、未成年契約者は、受取った給付で利益を得た限りで、返還の責めを負う。この規定は、無効が支援措置が必要なときに

その支援措置から離れていたことに由来するときに、返還請求権を有する契約者が契約時に支援措置の存在を知っていた場合、または、障害の状態を他の態様でそこから不当な利益を得て利用した場合、適用される。

(本条の最終改訂 2021年)

Artículo 1305. Cuando la nulidad provenga de ser ilícita la causa u objeto del contrato, si el hecho constituye un delito o falta común a ambos contratantes, carecerán de toda acción entre sí, y se procederá contra ellos, dándose, además, a las cosas o precio que hubiesen sido materia del contrato, la aplicación prevenida en el Código Penal respecto a los efectos o instrumentos del delito o falta.

Esta disposición es aplicable al caso en que sólo hubiere delito o falta de parte de uno de los contratantes; pero el no culpado podrá reclamar lo que hubiese dado, y no estará obligado a cumplir lo que hubiera prometido.

第1305条 無効が契約の原因または目的の不法性から来しているときで、その行為が両当事者に共通の犯罪または軽犯罪を構成する場合は、それらの者の間では請求権はまったく生じない。また、それらの者に対して犯罪または軽犯罪の結果または手段について刑法の規定が適用され、さらに、契約の内容であった物または価額にも同様に適用される。

この規定は、当事者の一方に犯罪または軽犯罪があった場合に適用される。但し、犯人でない者は、給付した物を（返還）請求することができ、また、約束したことを履行する責めを負わない。

Artículo 1306. Si el hecho en que consiste la causa torpe no constituyere delito ni falta, se observarán las reglas siguientes:

1.^a Cuando la culpa esté de parte de ambos contratantes, ninguno de ellos podrá repetir lo que hubiera dado a virtud del contrato, ni reclamar el cumplimiento de lo que el otro hubiese ofrecido.

2.^a Cuando esté de parte de un solo contratante, no podrá éste repetir lo que hubiese dado a virtud del contrato, ni pedir el cumplimiento de lo que se le hubiera ofrecido. El otro, que fuera extraño a la causa torpe, podrá reclamar lo que hubiera dado, sin obligación de cumplir lo que hubiera ofrecido.

第1306条 瑕疵ある原因が基礎を置く行為が犯罪も軽犯罪も構成しない場合は、次の規則が適用される：

① その過失が当事者両方から出ているときは、どちらも、契約により給付した物を回復できず、他方が申し出た事の履行を請求することはできない。

② その過失が当事者一方から出ているときは、その者は契約により給付した物を回復できず、他方が申し出た事の履行を請求することはできない。瑕疵ある原因に関係がない他方は、給付した物を（返還）請求でき、申し出た事を履行する責めを負わない。

Artículo 1307. Siempre que el obligado por la declaración de nulidad a la devolución de la cosa no pueda devolverla por haberse perdido, deberá restituir los frutos percibidos y el valor que tenía la cosa cuando se perdió, con

los intereses desde la misma fecha.

第 1307 条 無効の確認によって物の返還義務を負う者が（その物を）喪失したことで返還できないときは、收受した果実と喪失時のその物の価値を、その日からの利息を付して、返還しなければならない。

Artículo 1308. Mientras uno de los contratantes no realice la devolución de aquello a que en virtud de la declaración de nulidad esté obligado, no puede el otro ser compelido a cumplir por su parte lo que le incumba.

第 1308 条 当事者の一方が無効の確認の効果で（返還）義務を負わされた物の返還を実現しない間は、他方は、その者に責任がある事を履行するよう強制されない。

Artículo 1309. La acción de nulidad queda extinguida desde el momento en que el contrato haya sido confirmado válidamente.

第 1309 条 無効確認請求権は、契約が有効に追認された時から消滅となる。

Artículo 1310. Sólo son confirmables los contratos que reúnan los requisitos expresados en el Artículo 1.261.

第 1310 条 第 1261 条の要件を満たす契約のみ追認できる。

Artículo 1311. La confirmación puede hacerse expresa o tácitamente. Se entenderá que hay confirmación tácita cuando, con conocimiento de la causa de nulidad, y habiendo ésta cesado, el que tuviese derecho a invocarla ejecutase un acto que implique necesariamente la voluntad de renunciarlo.

第 1311 条 追認は明示的または黙示的になすことができる。無効原因を援用する権利を有する者が、無効原因を知って、その原因が止んで、無効原因を放棄する意思を必然的に意味する行為を実行したときは、黙示的追認があるとみなす。

Artículo 1312. La confirmación no necesita el concurso de aquel de los contratantes a quien no correspondiese ejercitar la acción de nulidad.

第 1312 条 追認には、無効確認請求権を行使する権利がない（当事者の）一方がさらに追認することを要しない。

Artículo 1313. La confirmación purifica al contrato de los vicios de que adoleciera desde el momento de su celebración.

第 1313 条 追認は、契約に存する瑕疵を契約締結のときから浄化する。

Artículo 1314. También se extinguirá la acción de nulidad de los contratos cuando la cosa, objeto de estos, se hubiese perdido por dolo o culpa del que pudiera ejercitar aquella.

Si la causa de la acción fuera la minoría de edad de alguno de los contratantes, la pérdida de la cosa no será obstáculo para que la acción prevalezca, a menos que hubiese ocurrido por dolo o culpa del reclamante

después de haber alcanzado la mayoría de edad.

Si la causa de la acción fuera haber prescindido el contratante con discapacidad de las medidas de apoyo establecidas cuando fueran precisas, la pérdida de la cosa no será obstáculo para que la acción prevalezca, siempre que el otro contratante fuera conocedor de la existencia de medidas de apoyo en el momento de la contratación o se hubiera aprovechado de otro modo de la situación de discapacidad obteniendo de ello una ventaja injusta.

第 1314 条 契約の無効確認請求権は、また、契約の目的物がそれを行使できる者の故意または過失により喪失したときも、消滅する。

請求権の事由が契約当事者の一方の未成年であった場合は、物の喪失が請求者が成年に達した後にその者の故意または過失により生じたときでないと、物の喪失は請求権行使に障害とはならない。

請求権の事由が障害のある契約者が支援措置が必要なときに設定された支援措置から離れていたことであった場合は、他の契約者が契約時に支援措置の存在を知っていた場合、または、障害の状態を他の態様でそこから不当な利益を得て利用した場合、物の喪失は請求権行使に障害とならない。

(本条の最終改訂 2021 年)